

Helena Mandić-Pachl

Romain Rolland en Yougoslavie

I

Chronologie commentée

D'après les indications bibliographiques citées ci-dessous, on a publié en Yougoslavie, jusqu'en 1966, une centaine d'articles, de valeur et longueur différentes, sur Romain Rolland et son oeuvre. Si nous jetons un coup d'oeil sur ces articles, à partir de 1912, date du premier article publié sur Romain Rolland chez nous, nous pouvons constater que les années 1926 et 1936 l'emportent sur les autres années. Rien d'extraordinaire si l'on se rappelle que ces deux années étaient jubilaires. Or, en 1926 les milieux littéraires et progressistes de par le monde entier célébrèrent le 60-e anniversaire de Romain Rolland. C'est l'année où paraît le *Liber amicorum*¹ que les personnalités les plus distinguées et les écrivains renommés consacrent à Romain Rolland.² La revue parisienne *Europe*, dont Romain Rolland fut un des fondateur, lui consacre le 15 février 1926 un numéro spécial.³ L'année 1936, qui est l'année du Front populaire en France, est l'année du triomphe de Romain Rolland en France. L'article d'Aragon, publié le 23 décembre 1936 et qui porte le titre symbolique «L'année de Romain Rolland»⁴ en témoigne. Les échos de ces années jubilaires se retrouvent sur les pages de notre presse. Alors qu'en 1926 nos centres cul-

¹ *Liber amicorum, Romain Rolland*, Zürich, 1926.

² On y trouve les noms de Gorki, de Duhamel, de Zweig, de R. Strauss et de beaucoup d'autres amis de Romain Rolland.

³ Alain, R. Arcos H. Barbusse, B. Crémieux, G. Duhamel, Valdo Frank, M. Gorki, A. Lounatcharski, M. Martinet, G. Prezzolini, U. Sinclair, E. Toller, M. Unamuno et d'autres personnalités distinguées lui rendent hommage.

⁴ L. Aragon, «L'Année de Romain Rolland», in *Humanité*, Paris, 23. XII 1936.

turels de Zagreb, Belgrade, Ljubljana et même d'Osijek réagissaient de la même manière, en 1936 ce ne fut, en général, que la presse de Belgrade qui enregistra le 70-e anniversaire de Romain Rolland. La jeunesse estudiantine et ouvrière de Belgrade organisa à cette occasion une fête à l'Université et rendit hommage à Romain Rolland homme et artiste. Un télégramme⁵ fut adressé à Romain Rolland auquel il répondit.

Advenant pendant les jours mouvementés du début de 1945, la mort de Romain Rolland passa presque inaperçue chez nous. C'est à Ervin Šinko, qu'une amitié personnelle liait à Romain Rolland, que nous devons l'article nécrologique, quelque peu en retard «Sur la tombe de Romain Rolland» paru dans le numéro I de la revue la *République*.

Donc, les relations publiées pendant les années jubilaires prouvent que nous ne restions pas en arrière de la presse étrangère, en particulier de la presse française. Toutefois le fait que des articles et relations furent publiés ne signifie pas encore que notre critique suivait tous les courants et toutes les réalisations de la personnalité créatrice de Romain Rolland et qu'elle était au courant des prises de positions de cet auteur engagé.

Voyons d'abord à quel moment notre critique littéraire et notre presse découvrent Romain Rolland. La première relation est due à la plume de Dragutin Prohaska et se rapporte à la *Vie de Tolstoï*. Elle date de 1912 et fut publiée dans la revue *Srpski književni glasnik*. Vu que Romain Rolland avait publié cette oeuvre en 1911,⁶ l'article de Prohaska suit de très près la publication, elle-même, de l'oeuvre. Mais d'autre part, Romain Rolland avait à ce moment-là déjà publié d'autres «Biographies de grands hommes» comme par ex. la *Vie de Beethoven* (1903) *Michel-Ange* (1905), *Musiciens d'aujourd'hui et Musiciens d'autrefois* (1908) qui lui avaient apporté la gloire. Cela nous porte à croire qu'il y avait plus d'intérêt pour Tolstoï que pour Romain Rolland. Mais il est vrai aussi que Romain Rolland publie le dernier tome de son *Jean-Christophe* en 1912 seulement. Et bien que la *Vie de Beethoven* lui apporte en 1903 la gloire mondiale, il restera à l'échelle mondiale l'auteur de *Jean-Christophe*. Le premier article paru chez nous sur *Jean-Christophe* date de 1913 et fut publié dans la revue *Novi Srbin*. Ce fait montre que les grands courants de la littérature française de cette époque furent suivis chez nous de très près. Dès la publication de *Jean-Christophe* dans les *Cahiers de la quinzaine* de Péguy ce fut la découverte de nouveaux horizons et une génération toute entière d'«idéalistes» en fut influencée avant la Première guerre

⁵ Ce télégramme se trouve aux Archives du Fonds Romain Rolland à Paris.

⁶ R. Rolland, *Vie de Tolstoï*, Paris 1911.

mondiale. Ce n'est qu'en 1913 que *Jean-Christophe* commence sa voie triomphale en dehors de la France.⁷

Mais suivons notre critique et notre presse. L'époque de la Première guerre mondiale, avec 9 articles sur Romain Rolland, est particulièrement intéressante. Elle nous montre que la pensée qu'il avait exprimée dans *Au-dessus de la mêlée*⁸ et qui lui valut l'hostilité de tous les millieux chauvins, aussi bien en France qu'en Allemagne, fut estimée à sa juste valeur dans un petit pays, pays périphérique à tous les points de vue. L'article que nous signalons en témoin parut en 1916 à Zagreb sous le titre «Ceux qui ne savent pas haïr» et fut signé par J. F. En 1916 Romain Rolland obtint le Prix Nobel de littérature. Notre presse et notre critique n'étaient pas encore sensibles à ce grand Prix de littérature, les maisons d'édition ne publiaient pas encore tous les Prix Nobel et c'est ainsi que cette grande reconnaissance des mérites de Romain Rolland passa chez nous inaperçue. Mais déjà l'année suivante nous apporte la première traduction d'une oeuvre de Romain Rolland et en même temps l'entrée en scène d'une pièce de théâtre de Romain Rolland à Zagreb, d'ailleurs une des premières représentations à l'étranger. Dragan Grdenić traduit *Le buisson ardent*,⁹ alors que le Théâtre National Croate joue le drame *Les Loups*.¹⁰ Grdenić traduit certainement directement du français, tandis que Nina Vavra, traductrice du drame *Les Loups* traduit probablement de l'allemand,¹¹ le drame ayant été joué à Vienne en 1916. Le fait même que Vienne en 1916 et Zagreb en 1917 représentent un drame de Romain Rolland est très intéressant, car il est certain que des auteurs français étaient inévitablement sous la férule de la censure autrichienne. D'ailleurs la censure autrichienne interdit le drame de Romain Rolland à Zagreb après la deuxième représentation. Le sort que subit à Vienne le drame *Les Loups* nous est inconnu.

⁷ En 1913 l'Académie Française attribue à Romain Rolland le Grand Prix de littérature. — Il n'est pas sans intérêt de signaler que l'article retentissant de Stefan Zweig sur Romain Rolland et *Jean-Christophe*, publié dans le *Berliner Tageblatt*, date du 22 décembre 1912. C'est alors que les éditeurs allemands pensent à faire traduire *Jean-Christophe* en allemand. Le premier tome de la traduction allemande de *Jean-Christophe* voit le jour en mai-juin 1914 et ne comprend que les quatre premiers livres du roman. En 1918 Otto et Erna Grautoff terminent la publication de la traduction de *Jean-Christophe* commencée en 1914. A titre de comparaison nous signalons que *Jean-Christophe* fut offert aux lecteurs tchèques en 1916, à ceux d'Italie en 1920—24. Notre public connut en 1917 *Le Buisson ardent*, première traduction d'une oeuvre de Romain Rolland chez nous.

⁸ R. Rolland, *Au-dessus de la mêlée*, Paris 1915.

⁹ R. Rolland, *Gorući grm (Buisson ardent)*, trad. Dragan Grdenić, Zagreb 1917.

¹⁰ *Les Loups (Homo homini lupus)*, éd. originale sous le pseudonyme de Saint-Just, Paris 1898.

¹¹ Ses connaissances des langues étrangères se limitaient à l'allemand et au tchèque.

Le drame fut accueilli favorablement par la plus grande partie de notre critique qui soulignait d'un côté l'actualité et le sens humain dont la pièce est pénétrée, de l'autre la représentation du drame signifiait, d'après les critiques, un rafraîchissement et un rehaussement du niveau du répertoire du théâtre de Zagreb. C'est ainsi que le critique du journal *Novosti* relie les événements qui se déroulent sur la scène avec les événements de son époque: «Non parce que maintenant encore des luttes sanglantes ont lieu entre la France et l'Allemagne, mais parce qu'à présent comme alors, de grandes masses populaires sont en mouvements, parce que de grandes pensées voient le jour sur la justesse et la justice, sur la conscience et la vérité, sur tout cela au nom de quoi on mènerait cette grande guerre». D'après le critique de *Hrvatska riječ* le drame *Les Loups* «est un fragment de la tragédie de l'humanité en général, sculpté en grandes lignes; cette oeuvre de Romain Rolland est toujours actuelle vu qu'elle ne se limite pas à la seule peinture d'un épisode d'une grande époque, mais qu'elle embrasse beaucoup plus». Le jeu des acteurs fut également très apprécié par la critique.¹² La justesse de la critique de 1917 vient d'être confirmée par le fait que le Théâtre d'Art Dramatique de Zagreb a mis ce drame à son répertoire en 1963 et l'a joué avec succès durant deux saisons. Le metteur en scène Božidar Viočić a mis en relief le sens humain et l'actualité de ce drame de la révolution. La critique salua l'heureuse initiative du Théâtre d'Art Dramatique. Les acteurs Kvirgić, Šovagović et Šubić réalisèrent des rôles très réussis ce qui sollicita notre Télévision de mettre à son programme *Les Loups* en 1965. Bien que l'auteur ait été au courant de la représentation de son drame à Vienne en 1916, il ne pouvait pas s'en réjouir, vu que ses adversaires et ennemis en France profitèrent de ce fait pour lui prêter des sympathies progermaniques. Il n'a sans doute jamais été mis au courant de la représentation de Zagreb en 1917 puisqu'il ne l'a pas notée parmi les autres représentations des *Loups*, ce que nous avons eu l'occasion de vérifier dans les Archives du Fonds Romain Rolland à Paris en 1957. Toujours est-il que cette même année nous avons eu le plaisir de remettre à Madame Marie Romain Rolland le programme du drame *Les Loups* de 1917, grâce à l'amabilité de M. Slavko Batušić, directeur des Archives du Théâtre National Croate, mais aussi grâce au fait que les Archives étaient en possession de deux exemplaires du programme de 1917.

L'amitié qui liait Romain Rolland à M. Gorki et qui datait de la Première guerre mondiale ne fut pas passée sous silence

¹² A la première qui eut lieu le 3 mars 1917 les rôles principaux furent joués par Borštnik (Quesnel), Nučić (Teulier), Marković (Verrat), Barbarić (d'Oyron) alors que Arsen Masov réalisa la mise en scène.

dans notre presse. Dragutin Prohaska publie en 1917 dans *Hrvatska Njiva* un article «Lettre de Romain Rolland à Maxime Gorki». En 1918 nous trouvons sur les pages de *Jutarnji list* les noms de Gorki, Tolstoï et Romain Rolland, combattants de «la liberté de l'esprit».

Lorsqu'en 1921 une polémique se déchaîne entre Romain Rolland d'une part et H. Barbusse et les autres écrivains autour de la revue *Clarté* d'autre part, Dragan Biblić mentionne le fait dans *Jutarnji list*. C'est en 1921 que Boško Tokin fait une relation sur *Clérambault*,¹³ alors que l'oeuvre fut publiée en 1920. Lorsqu'en 1922 paraît le premier livre du roman *L'Ame enchantée*,¹⁴ on en parle à *Obzor*.

Immédiatement après la Première guerre mondiale Romain Rolland cherchait sous de nouveaux horizons la réponse aux questions que l'Europe n'était pas capable de trouver, même après l'expérience d'une guerre. L'Amérique, pour un moment, puis l'Inde et l'Union Soviétique attirèrent son attention. En 1923 la philosophie hindoue et Gandi le préoccupèrent. De ces méditations va résulter l'essai sur Gandi¹⁵ datant de 1923 et qui sera mentionné par Banašević dans *Letopis Matice Srpske* en 1925.

L'année 1926 fut mentionnée au début de notre commentaire. L'année 1927 est pour nous particulièrement intéressante, car c'est l'année où le Théâtre National Croate de Zagreb met sur scène, au mois d'octobre, le drame *Le Jeu de l'amour et de la mort* sous le titre *Dans la révolution* que lui donna le traducteur croate Slavko Batušić. C'est lui qui fit à cette occasion une conférence sur «Romain Rolland, homme et écrivain» qu'il fit publier dans la revue *Savremenik*. Cinq critiques, parues après la première de ce drame, témoignent de son succès. Bien qu'il ait été un renouvellement et un rafraîchissement du répertoire du Théâtre National Croate de Zagreb, le drame fut retiré de l'affiche par la censure, non pas, il est vrai, après la deuxième représentation comme ce fut le cas des *Loups*, mais après la cinquième.

Nous signalons avec plaisir que la première de Zagreb devança celle de Paris. Car, ce n'est qu'au mois de février 1928 que le drame *Le Jeu de l'amour et de la mort* sera joué au théâtre de l'Odéon à Paris après avoir été déjà joué dans plus de 120 théâtres à l'étranger (en Allemagne, Suisse, Suède, Tchécoslovaquie, Roumanie, Russie, Pologne, Hollande, Grèce).¹⁶

¹³ R. Rolland, *Clérambault. Histoire d'une conscience libre pendant la guerre*, Paris, 1920.

¹⁴ R. Rolland, *L'Ame enchantée* (1922—33), Paris.

¹⁵ R. Rolland, *Mahatma Gandhi*, Paris, 1923.

¹⁶ Ce n'est qu'en 1939 que Romain Rolland dramaturge obtint la première reconnaissance officielle en France lorsque la Comédie Française joua le *Jeu de l'amour et de la mort*.

Le critique de *Narodni val* apprécie le drame comme «extraordinaire, difficile, profond et puissant». Il exprime l'espoir que l'entrée sur scène de ce drame se fera sentir comme rehaussement du niveau du répertoire puisqu'il marque avec le drame *Les Revenants* «le seul événement lumineux dans le répertoire uniforme et médiocre de cette époque». Après la Deuxième guerre mondiale on a repris le drame à Radio-Zagreb et à Radio Scolaire.

La première du drame *Les Loups* en 1917 et celle du drame *Le Jeu de l'amour et de la mort* en 1927 représentent d'une certaine manière un acte politique et s'inscrivent sur les pages brillantes de l'histoire du Théâtre National Croate de Zagreb.

Lorsque est publié le drame *Les Léonides* (1928) qui devait servir d'épilogue au *Théâtre de la Révolution* de Romain Rolland, Maraković en fait un compte-rendu dans *Hrvatska Prosvjeta* en 1929.

Dans les années qui suivent, excepté l'intervalle de 1940—45, on publie chez nous beaucoup plus de relations analytiques portant sur Romain Rolland artiste, ce qui démontre une meilleure connaissance de son oeuvre. Toutefois, bien que le nombre de 120 articles parus peut impressionner, ce n'est qu'en 1957 que Nedeljković réalisa, dans l'avant-propos de la traduction de *L'Ame enchantée* une relation très complète sur Romain Rolland homme et créateur.

Lorsqu'il s'agit de la fortune de Romain Rolland dans notre pays il faudrait naturellement prendre en considération les traductions de ses oeuvres chez nous. Pour des raisons de clarté nous avons séparé les articles sur Romain Rolland, des traductions de ses oeuvres. Cependant tous ces facteurs entrent en jeu lorsqu'on mentionne «la fortune» d'un auteur. La liste des traductions permet de mesurer l'audience populaire de l'oeuvre de Romain Rolland en Yougoslavie. Mais l'intérêt que les milieux intellectuels yougoslaves purent porter à l'oeuvre de Romain Rolland ne dépend que dans une faible mesure des traductions publiées.

Si nous regardons les traductions des oeuvres de Romain Rolland en Yougoslavie de 1945 à 1966,¹⁷ nous verrons que leur nombre est assez élevé. Mais n'oublions pas que *Colas Breugnon* fut traduit en serbo-croate, slovène et macédonien, *Jean-Christophe* en serbo-croate et slovène. Cela revient à dire que ce nombre est en effet assez petit, en particulier si l'on tient compte d'une part de l'extrême richesse de l'oeuvre de Romain Rolland, et d'autre part du fait que depuis sa mort au mois de décembre 1944, on a publié 15 volumes de *Correspondances*, quelques tomes de *Journal* et de *Mémoires* en éditions posthumes et que rien de tout cela ne fut traduit chez nous. Bien

¹⁷ Cf. Note à la page 256.

que d'après la liste des traductions des oeuvres de Romain Rolland les romans dominant, force nous est de dire que le roman *L'Ame enchantée* ne fut traduit qu'en 1957 et *Clérambault* en 1956 seulement. D'autre part il est intéressant de signaler que le nombre des éditions de *Colas Breugnon* chez nous, s'élève à 20 et approche celui des éditions françaises. C'est avec regret que nous avons constaté que non seulement nous n'avons rien traduit des éditions posthumes, mais nous n'avons pas fait connaître, tout ce fécond engagement politique de Romain Rolland publiciste, commencé en 1915 avec *Au-dessus de la mêlée*, continué en 1917 avec *Aux peuples assassinés* et *Salut à la Révolution russe*, complété avec une série d'articles parus en 1919 dans *Les Précurseurs* et en 1935 avec *Par la Révolution la paix et Quinze ans de Combat*. C'est d'autant plus regrettable que ces publications sont indispensables pour la connaissance et la compréhension non seulement de Romain Rolland, mais aussi d'une époque trouble comme fut celle de l'entre-deux-guerres.

Tout nous porte à conclure qu'après 1945 nous n'avons pas traduit et commenté avec attention l'oeuvre de Romain Rolland. A peu près 40 articles de circonstance entre 1945 et 1965, ainsi que les traductions citées, ne sont pas suffisantes pour révéler toute la richesse du message humaniste et littéraire de Romain Rolland. En dehors de quelques thèses de doctorat,¹⁸ Marko Ristić seul, lui a rendu hommage au nom de sa génération, dans son livre *Ljudi u nevremenu*¹⁹ (*Les Hommes dans la tourmente*).

II

Notes bibliographiques*

1. ARTICLES SUR ROMAIN ROLLAND (1912—1966)

1912 Dragutin Prohaska, «Romain Rolland — Vie de Tolstoï», *Srpski književni glasnik*, Belgrade, n. XXVII/9, pp. 712—715.

1913 «Žan Kristof od Romena Rolana» («Jean-Christophe de Romain Rolland»), *Novi Srbin*, ... n. 2/3, pp. 90—92.

¹⁸ Une seule qui soit publiée — Radoslav Josimović, *Književni pogledi Romena Rolana (L'Esthétique littéraire de Romain Rolland)*, Belgrade, 1966.

¹⁹ M. Ristić, *Ljudi u nevremenu*, Zagreb, 1956. L'auteur a voulu publier ce livre en 1939. Les pages consacrées à Romain Rolland (85—115) datent de 1936.

* Les indications bibliographiques sont dues à la Bibliographie de l'Institut Lexicographique de la RSFY, à la Bibliographie de l'Académie Yougoslave, à la Bibliographie Yougoslave de l'Institut bibliographique de la RSFY ainsi qu'aux autres publications bibliographiques de Yougoslavie.

- 1916 J. F., «Oni koji ne znaju mrziti» («Ceux qui ne savent pas haïr»), *Novine*, Zagreb, n. 3, p. 530.
- J. F., «O francuskom književniku Romainu Rollandu» («Sur l'écrivain français Romain Rolland»), *Novine*, Zagreb, n. III/134, p. 3.
- 1917 S. T. (Stanko Tomašić?), «Vuci, drama Romaina Rollanda u tri čina» («*Les Loups*, drame en trois actes de Romain Rolland»), *Hrvatska*, Zagreb, n. 1661, p. 1.
- Dragan Grdenić, «Romain Rolland», *Hrvatska Njiva*, Zagreb, n. I/12, pp. 195—197.
- And(rija), Milčinović, «Vuci — Prigodom večernje premijere istoimene drame od Romaina Rollanda» («*Les Loups* — A l'occasion de la première du drame de Romain Rolland»), *Novosti*, Zagreb, n. II/61, p. 2—3.
- Dragutin Prohaska, «Pismo Romaina Rollanda Maksimu Gorkom» («Lettre de Romain Rolland à Maxime Gorki»), *Hrvatska Njiva*, Zagreb, n. I, p. 504.
- Ferdo Rešić, «Vuci, drama u tri čina. Napisao Romain Rolland» («*Les Loups*, drame en trois actes de Romain Rolland»), *Novine*, Zagreb, n. IV/51, p. 3—4.
- «Romain Rolland: *Gorući grm* — *Le Buisson ardent*. Sa francuskog preveo dr Dragan Grdenić» («Romain Rolland: *Le buisson ardent*. Traduit de français par dr Dragan Grdenić»), *Hrvatska država*, Zagreb, n. 1, pp. 60—64.
- 1918 «Gorkij Maksim-Romain Rolland, Tolstoj i slobodni duh» («Gorki Maxime-Romain Rolland, Tolstoï et l'esprit libre»), *Jutarnji list*, Zagreb, n. 1918/7., 2179, p. 5.
- 1919 Boško Tokin, «Romain Rolland» (Prikaz rasprave *Empédocle d'Agrigente et l'âge de la haine* i osvrt na roman *Colas Breugnon* — Compte-rendu sur l'essai *Empédocle d'Agrigente et l'âge de la haine* et aperçu sur le roman *Colas Breugnon*), *Glasnik jugoslavenske omladine*, Belgrade(?), n. 2/6, pp. 92—93.
- 1921 Dragan Biblić, «Romain Rolland i Barbusse. Dva dobra francuska duha» («Romain Rolland et Barbusse. Deux bons esprit français»), *Jutarnji list*, Zagreb, n. X/3275, p. 4.
- Boško Tokin, «Romain Rolland — Clérambault», *Svetski pregled*, Belgrade, n. I, pp. 19—20.
- Rudolf Maixner, «Jedna biografija Romaina Rollanda» («Une biographie de Romain Rolland» — compte-rendu du livre de S. Zweig: *Romain Rolland*), *Obzor*, Zagreb, n. 62/348, pp. 3—4.
- Rudolf Maixner, «Romain Rolland prije rata. *Colas Breugnon*» («Romain Rolland avant la guerre. *Colas Breugnon*»), *Obzor*, Zagreb, n. 62/322, I.

- Rudolf Maixner, «Romain Rolland — Clérambault», *Obzor*, Zagreb, n. 62/330, p. 4.
- Dragutin Prohaska, «Romain Rolland — *Vie de Tolstoï*, Paris 1911», *Hrvatska Njiva*, Zagreb, n. XXVIII, p. 712.
- 1922 —D— . . ., «Začarana duša. Novi roman Romaina Rollanda» («*L'Ame enchantée*. Nouveau roman de Romain Rolland»), *Obzor*, Zagreb, n. 63/330, pp. 1—2.
- Branislav Miljković, «Romen Rolan — *Žan Kristof I*, Zora. Prevela Olga Kosanović» («Romain Rolland — *Jean-Christophe I*, *L'Aube*. Traduction de Olga Kosanović»), *Srpski književni glasnik NS*, Belgrade, n. V/3, pp. 233—234.
- M. S. (Svetovski, Miodrag Mihajlović), «Knjige o muzici i muzičarima» («Livres sur la musique et les musiciens». *Compte-rendu de la Vie de Beethoven*. Traduction de Božidar Kovačević), *Vreme*, Belgrade, n. 2/341, p. 5.
- Dimitrije D. Živaljević, «Romen Rolan — *Žan Kristof I*, Zora. Prevela Olga Kosanović» («Romain Rolland — *Jean-Christophe I*, *L'Aube*. Traduction de Olga Kosanović»), *Budućnost*, n. I/4, pp. 191—192.
- 1923 I. S. (Isidora Sekulić), «*Betovenov život*» («*La Vie de Beethoven*»), *Srpski književni glasnik NS*, Belgrade, n. VIII/4, p. 318.
- 1924 . . . «Romain Rolland», *Slovenec*, Ljubljana, n. 52/192, 234, p. 5.
- 1925 Nikola Banašević, «Jedna grupa Evropejaca u savremenoj francuskoj književnosti» («Un groupe d'Européens dans la littérature française contemporaine»), *Letopis Matice srpske*, Novi Sad, n. 99, CCCIII/I, pp. 49—55.
- Nikola Banašević, «Rolan o M. Gandiu» («Rolland sur M. Gandhi»), *Letopis Matice srpske*, Novi Sad, n. 99, CCCIII/2, pp. 130—132.
- Bogdan Radica, «Romain Rolland i 'Francusko-njemačka anketa'» («Romain Rolland et 'L'enquête franco-allemande'»), *Nova Evropa*, Zagreb, n. XII/14, p. 444.
- Vasa Stajić, «Romen Rolan» («Romain Rolland»), *Nova Evropa*, Zagreb, n. XII/2, pp. 43—52.
- 1926 Anton Debeljak, «Današnji šezdesetletnik» («Soixantième anniversaire»), *Jutro*, Ljubljana, n. 7/24, p. 6.
- «Georges Duhamel: Jubilej Romaina Rollanda» («Georges Duhamel: Le jubilé de Romain Rolland». Traduction de français Milan V. Bogdanović), *Buk-tinja*, Belgrade, n. III/21, pp. 109—113.

- Marijan Futivić, «Romain Rolland», *Der Morgen*, Zagreb, n. 4/935, p. 3.
- Pavel Karlin, «Romain Rolland», *Ljubljanski zvon*, Ljubljana, n. 46/3, pp. 237—239.
- Vladimir Velmar Janković, «Poštovanje šezdesetgodišnjem Romainu Rollandu» («Hommage à Romain Rolland à l'occasion du soixantième anniversaire»), *Misao*, Belgrade, n. 8/XX, pp. 151—152, 497—500.
- «Kratak prikaz života i rada povodom 60. godišnjice života Romaina Rollanda» («Esquisse de la vie et de l'oeuvre de Romain Rolland à l'occasion du soixantième anniversaire»), *Kazališni list*, Osijek, n. IV/9, p. 72.
- «Romain Rolland», *Narodni dnevnik*, (?), n. 3/23, p. 3.
- 1927 Slavko Batušić, «Romain Rolland kao čovjek i književnik» («Romain Rolland, homme et écrivain»), *Savremenik*, Zagreb, n. XX/9—10, pp. 375—378.
- Dragan Bubljić, «U Revoluciji, drama u 12 slika. Napisao Romain Rolland» («Dans la révolution, drame en 12 tableaux de Romain Rolland». Il s'agit du *Jeu de l'amour et de la mort*), *Kazalište*, Split, n. I/73, pp. 3—4.
- Josip Horvat, «Romain Rolland — U Revoluciji», («Romain Rolland — Dans la révolution»), *Jutarnji list*, Zagreb, n. XVI/5637, p. 36.
- Eustahije Jurkas, «U Revoluciji, drama od Romaina Rollanda» («Dans la révolution, drame de Romain Rolland»), *Hrvat*, Zagreb, n. VIII/2330, p. 3.
- V. J(urković), «Romain Rolland — U Revoluciji» («Romain Rolland — Dans la révolution»), *Slobodna tribuna*, Zagreb, n. VIII/735, 736, p. 6.
- A(hmed) Muradbegović, «U Revoluciji, drama u 12 činova. Napisao Romain Rolland» («Dans la révolution, drame en 12 actes de Romain Rolland»), *Novosti*, Zagreb, n. XXI/270, p. 4.
- Stanko Tomašić, «Romain Rolland — U Revoluciji. Premijera od 8. X 1927. u Narodnom kazalištu» («Romain Rolland — Dans la révolution. Première du 8. X 1927 au Théâtre National»), *Riječ*, (?) 12. X 1927.
- 1928 Dimitrije D. Živaljević, «Aneta i Silva» (*Anette et Sylvie*). *Compte-rendu du roman de Romain Rolland traduit par Miloš J. Trebinjac*, *Volja*, Belgrade, n. 3/1928, I/III, p. 237.
- Života Milojković, «R. Rolan: Tolstoj. Njegov život i rad» («Romain Rolland: Tolstoï. Sa vie et son oeuvre»), *Radničko jedinstvo*, Belgrade, n. 4/18, pp. 5—6.

- «Kulturne perspektive Romena Rolana» («Perspectives culturelles de Romain Rolland». Romain Rolland et son *Jean-Christophe*), *Život i rad*, Belgrade, n. I, II/12, pp. 897—902.
- 1929 Maksim Gorkij, «O Romainu Rollandu» (Maxime Gorki, «Sur Romain Rolland», Traduction de Viktor Rubčić), *Novo Doba*, Split, n. 12, pp. 180—182.
- Ljubomir Maraković, «*Les Léonides* — Nova drama Romain Rollanda» («*Les Léonides* — Nouveau drame de Romain Rolland», *Hrvatska prosvjeta*, Zagreb, n. XVI/3, pp. 66—67.
- Branislav Miljković, «Romain Rolland», *Srpski književni glasnik*, Belgrade, n. XXVII/4, pp. 274—283, n. XXVII/5, pp. 361—373, n. XXVII/6, pp. 443—457.
- 1930 Milivoj Mezorana, «Jedan pogled na savremenu francusku književnost» («Un aperçu de la littérature française contemporaine» — Proust, Gide, Valéry, Rolland, Claudel), *Naša sloga*, Sušak, n. 3, pp. 732—735.
- 1931 Romain Rolland, «Gorki i ja» («Gorki et moi»), *Literatura*, Zagreb, n. I, 4/5, pp. 106—108.
- 1932 Celer R. (Jurković Marijan), «Književnik Romain Rolland i njegov stvaralački put» («Romain Rolland et sa voie créatrice»), *Literatura*, Zagreb, n. 2/9, pp. 353—356.
- 1933 Mato Hanžeković, «Rollandove žive istine» («Vérités vivantes de Rolland»), *Danica*, Zagreb, n. III/74, p. 10.
- J(osip) Horvat, «Popratno pismo francuskom izdanju *Ikar*. Predgovor Romain Rollanda» («Lettre d'introduction à l'édition française de *Ikar*. Préface de Romain Rolland»), *Jutarnji list*, Zagreb, n. XXII/7869, p. 38.
- «Romain Rollandovo pismo o Gandhiu» («Lettre de Romain Rolland sur Gandhi»), *Novosti*, Zagreb, n. XXVII/286, p. 10.
- Ljubomir Maraković, «Pismo Panaita Istratija Romain Rollandu. Dokumentat vremena» («Lettre de Panait Istrati à Romain Rolland. Témoignage de l'époque»), *Hrvatska prosvjeta*, Zagreb, n. XX/8, pp. 318—319.
- 1934 Vladimir Vujić (?), «V. I. Lenjin o Tolstoju» («V. I. Lénine sur Tolstoï», d'après l'article de Romain Rolland publié dans la revue *Europe*), *Srpski književni glasnik* NS, Belgrade, n. XLI/3, pp. 228—229.
- 1935 Henri Barbusse, «Književnik Romain Rolland» («Romain Rolland, écrivain»), *Književnik*, Zagreb, n. 7—8, pp. 327—328.
- Slavko Ježić, «Romain Rolland — Životopisna skica» («Romain Rolland — Esquisse d'une biographie»), *Književni horizonti*, Zagreb, n. II/10/12, pp. 242—245.

- 1936 Oto Bihalji-Merin, «Romain Rolland. Jedan život u današnje doba — Sedamdesetgodišnjem borcu» («Romain Rolland. Une vie à l'époque actuelle — A l'occasion du 70-e anniversaire du combattant»), *Suvremeni pogledi*, Brod, n. 2—3, pp. 29—32.
- Milan Predić, «70 godina Romena Rolana» («70-e anniversaire de Romain Rolland»), *Srpski književni glasnik* NS, Belgrade, n. XLVIII/5, pp. 405—406.
- Milan Predić, «O Maksimu Gorkom» («Sur Maxime Gorki», Romain Rolland après la mort de Gorki), *Srpski književni glasnik* NS, Belgrade, n. XLIX/1, pp. 74—78.
- B(ogdan) Radica, «Dva svjedoka današnje Evrope — Povodom sedamdesetgodišnjice Romena Rolana i Benedeta Kročea» («Deux témoins de l'Europe actuelle — A l'occasion du 70-e anniversaire de Romain Rolland et Benedetto Croce»), *Nova Evropa*, Zagreb, n. XXIX/3, pp. 91—96.
- «Predavanje održano 9. V 1936. na Beogradskom univerzitetu u okviru proslave 70 god. života Romena Rolana» («Conférence faite le 9. V 1936 à l'Université de Belgrade à l'occasion du 70-e anniversaire de Romain Rolland»), *Srpski književni glasnik* NS, Belgrade, n. XLVIII/2, pp. 130—138.
- «Proslava 70-godišnjice slavnog francuskog pisca Romena Rolana («Célébration du 70-anniversaire de Romain Rolland»), *Politika*, Belgrade, n. 33/10.044, p. 6.
- Nikola Tadić, «Romain Rolland», *Jadranski dnevnik*, Split, n. III/155, p. 3.
- Dalibor Vučić, «Osvrt na djelo *Naš Gandhi* od Romain Rollanda» («Compte-rendu sur *Notre Gandhi* de Romain Rolland»), *Jadranski dnevnik*, Split, n. III/25, p. 3.
- «Romain Rolland o Maksimu Gorkom», («Romain Rolland sur Maxime Gorki»), *Književni horizonti*, Zagreb, n. 3,8/9, pp. 184—185.
- «Romain Rolland o Lavu Tolstoju» («Romain Rolland sur Lev Tolstoï») *Naše doba*, (?), n. 2,9/10, p. 6.
- 1937 A. Š., «Razgovori Tagora, Rolland i Wels» («Entretiens Tagora, Rolland, Wels»), *Hrišćanska misao*, (?), n. 3,9/10, pp. 138—139.
- 1938 Vera Brnčić Šermarzanova, «Romain Rolland», *Ljubljanski zvon*, Ljubljana, n. 58/9—10, pp. 444—447, n. 11/12, pp. 573—579.
- Vinko Vitezica, «Romain Rolland», *Nova smena*, (?), n. 1/5, pp. 277—281.
- Ernst Toller, «Jedno pismo Romain Rollandu» («Une lettre à Romain Rolland». Extrait du livre *Briefve aus dem*

- Gefängnis*. Traduit par I. V.), *Varaždinske novosti*, Varaždin, n. 10/473, p. 9.
- 1939 Marijan Jurković, «Romain Rolland kod nas» («Romain Rolland chez nous». *Compte-rendu de Colas Breugnon*), *Izraz*, Zagreb, n. I/7—8, pp. 434—436.
- Ivo Lendić, «Francuska literatura i sadašnji rat» («La littérature française et la guerre actuelle»), *Hrvatska straža*, Zagreb, n. II/222, p. 4.
- Marko Ristić, «Muzika i smisao, uz jedan esej o Romainu Rollandu» («Musique et signification, à propos d'un essai sur Romain Rolland»), *Pečat*, Zagreb, n. I/3, pp. 129—139.
- «Romen Rolan — Povodom 73. rođendana» («Romain Rolland — A l'occasion du 73-e anniversaire»), *Mlada kultura*, n. 3/4, pp. 248—251.
- Mihajlo Kukalj, «Romain Rolland — Kola Brenjon, roman» («Romain Rolland — Colas Breugnon, roman»), *Leskovački glasnik*, Leskovac, n. 19/26, p. 4.
- Boško Vučinić, «Romain Rolland — Kola Brenjon» («Romain Rolland — Colas Breugnon»), *Slobodna misao*, Nikšić, n. 18/27, p. 3.
- 1940 «Michelangelo—Beethoven» («Michel-Ange—Beethoven»). Traduit par Zlatko Milković), *Hrvatski glasnik*, Zagreb, n. III/271, p. 12; *Zagrebački list*, Zagreb, n. 2/593, p. 12.
- Vilim Peroš, «Romain Rollandova trilogija na hrvatskom jeziku» («La trilogie de Romain Rolland en croate»), *Obzor*, Zagreb, n. 81/290, p. 2.
- 1942 J. Jerković, «Život i rad Romaina Rollanda» («Vie et oeuvre de Romain Rolland»), *Graničar*, Zemun, n. I/28, p. 5.
- 1945 P. Eluard, «Romain Rolland», *Ilustrirani vjesnik*, n. 13, p. 8.
- Ervin Šinko, «Na grobu Romaina Rollanda» («Sur la tombe de Romain Rolland»), *Republika*, Zagreb, n. I/3, pp. 203—208.
- 1946 L(ouis) Aragon, «Romain Rolland», *Radio Zagreb*, n. II/2, p. 15.
- S. Breitburg, «Romain Rolland», *Republika*, Zagreb, n. II/6.
- «Romain Rolland — Umjetnost i akcija» («Romain Rolland — Art et action»), *Kazalište*, Split, n. 7/3, pp. 1—6.
- 1947 Vinko Lukić, «*Théâtre du peuple /Narodno kazalište/* od Romaina Rollanda. Estetski esej o novom kazalištu», («*Théâtre du Peuple* de Romain Rolland. Essai d'esthé-

- tique d'un théâtre nouveau»), *Kazalište, Split*, n. II/1, pp. 9—18; n. 2—3, pp. 11—19; n. 4., pp. 11—19; n. 5, pp. 28—37.
- «Romain Rolland o Lenjinu» («Romain Rolland sur Lénine»), *Republika, Zagreb*, n. IV/44, pp. 781—787.
- 1948 R(adoslav) Josimović, «O Romenu Rolanu» («Sur Romain Rolland»), *Književne novine, Beograd*, 24. II 1948.
- 1950 M(ilan) Selaković, «Romain Rolland. Uz petu godišnjicu smrti» («Romain Rolland. A l'occasion du 5-e anniversaire de la mort»), *Izvor*, n. III/3, pp. 219—223.
- «Romain Rolland — Lenjin — Umjetnost i akcija, odlomci» («Romain Rolland — Lénine — Art et action, extraits»), *Kulturni život, Belgrade* n. II/1, pp. 27—28; *Narodni list, Zagreb*, 21. I 1950; *Slovenski poročevalec, Ljubljana*, 22. I 1950.
- M. J. — N. L., «Izvodi iz prepiske Romaina Rollanda» («Extraits de la correspondance de Romain Rolland»), *Mladost, Belgrade*, n. VI/2—3, pp. 97—103.
- 1951 Stjepan Crvelin, «Romain Rolland *Jean-Christophe*», *Izvor*, Zagreb, n. IV/3, pp. 134—144.
- 1952 Branko Rudolf, «Romain Rolland — Pogledi v glasbeno umetnost» («Romain Rolland — musicologue»), *Nova obzorja, Maribor*, 1952.
- Dragan Jeremić, «Heroji Romaina Rollanda» («Les héros de Romain Rolland»), *Književne novine, Belgrade*, 16. VIII 1952.
- Rafael Ajlec, «Izbor glazbenih eseja Romain Rollanda» («Choix d'essais de musique de Romain Rolland»), *Naši razgledi, Ljubljana*, 5. IV 1952.
- Golub Jakušić, «Romain Rolland — Detinjstvo Žana Kristofa» («Romain Rolland — Enfance de Jean-Christophe»), *Prosvjetni pregled, Belgrade*, 15. I 1952.
- 1954 Božidar Borko, «*Jean-Christophe* od Romain Rollanda» («*Jean Christophe* de Romain Rolland»), *Knjiga, Ljubljana*, n. II/3, pp. 124—126.
- Romain Rolland — «*Ljudsko gledališče. Fragmenti*» («*Théâtre du peuple. Extraits*»), *Prešernovo gledališče, Kranj*, n. 1953—54.
- 1955 Dragan Nedeljković, «Romain Rolland», *Borba, Belgrade*, 9. I 1955; *Pogledi*, 16. I 1955.
- Dragan Jeremić, «Čovek koji je tražio otadžbinu ljudi», («L'homme qui a cherché la patrie des hommes»), *NIN*, 16. I 1965.
- Dušan Plavša, «Romain Rolland i muzika» («Romain Rolland et la musique»), *Savremeni akordi, Belgrade*, 1955.

- Saša Vereš, «Deset godina» («Dix ans»), *Narodni list*, Zagreb, 27. III 1955.
- Vlado Maleski, «Francija go ima» («La France s'en réjouit»), *Razgledi*, Skopje, 12. VI 1955.
- Radoslav Josimović, «Romain Rolland — Prijatelj ljudi» («Romain Rolland — Ami des hommes»), *Politika*, Belgrade, 31. XII 1955.
- Dragan Nedeljković, «Romain Rolland o dužnostima umetnika i ulozi umetnosti» («Romain Rolland sur les devoirs des artistes et le rôle de l'art»), *Život*, Sarajevo, 1955.
- «Romain Rolland — Pismo do Ibzen» («Romain Rolland — Une lettre à Ibsen»), *Razgledi*, Skopje, 12. VI 1955.
- «Romain Rolland — Dnevnik ratnih godina (1914—1919)» («Romain Rolland — Journal des années de la guerre, 1914—1919»). Extraits. Traduit par Mira Čehova), *Savremenik*, Belgrade, 1955.
- Branko Rudolf, «Mikelangelovo življenje» («La Vie de Michel-Ange»), *Večer*, Ljubljana, 23. II 1955.
- 1956 Dragan Nedeljković, «Jedan nepoznat karakterističan odgovor Romaina Rollanda Maksimu Gorkom» («Une réponse inconnue et caractéristique de Romain Rolland à Maxime Gorki»), *Savremenik*, Belgrade, février 1956.
- 1957 Kiril Kamilov, «Romen Rolan za Oktomvriskata revolucija» («Romain Rolland et la révolution d'octobre»), *Sovremenost*, Skopje, n. VII/9, pp. 874—889.
- 1959 Radoslav Josimović, «Građanin sveta» («Citoyen du monde». 15 ans après la mort de Romain Rolland), *Politika*, Belgrade, 15. II 1959.
- 1963 D(ubravka) Erceg, «Premijera drame Romaina Rollanda» («La première du drame de Romain Rolland». A la veille de la première des *Loups*), *Vjesnik*, Zagreb, 21. XI 1963.
- M(arija) Grgičević, «Drama iz revolucije. Sukob općih i pojedinačnih interesa» («Drame de la révolution. Conflit entre intérêts généraux et individuels»), *Večernji list*, Zagreb, 21. XI 1963.
- V(irgil) Kurbel, «Angažirani teatar» («Théâtre engagé»), *Vjesnik*, Zagreb, 24. XI 1963.
- J(ozo) Puljizević, «Historijska trajnost Rollandova teatra» («Durée historique du théâtre de Rolland»), *Telegram*, Zagreb, 23. XI 1963.
- Helena Mandić-Pachl, «Musique, compagnon de route de Romain Rolland», *Studia Romanica et Anglicana Zagabiensia*, Zagreb, n. 15—16, pp. 185—199.

- 1964 P(etar) Selem, «Pismo iz Zagreba. Poetske mogućnosti angažiranosti» («Lettre de Zagreb. Possibilité poétique de l'engagement». A l'occasion de la première des *Loups*), *Mladost*, Belgrade, 12. I 1964.
- Helena Mandić-Pachl, «Nastavljeni život Romaina Rollanda» («La vie de Romain Rolland continue dans son oeuvre». A l'occasion de l'exposition littéraire consacrée au 20-e anniversaire de la mort de Romain Rolland), *Telegram*, Zagreb, 25. XII 1964.
- Helena Mandić-Pachl, «Vingt ans après» («A l'occasion du 20-e anniversaire de la mort de Romain Rolland»), *Annales de l'Institut français de Zagreb*, Zagreb, n. 14—17, pp. 59—66.
- 1965 Dragan Nedeljković, «Romain Rolland i Stefan Zweig» («Romain Rolland et Stefan Zweig». Les années de crise et de recherche, 1919—23), *Filološki pregled*, Belgrade, n. III/1—2, pp. 153—186.
- 1966 Helena Mandić-Pachl, «Romain Rolland» (Le théâtre de Romain Rolland), *Radio-Televizija u školi*, Zagreb, 1966, pp. 49—51.

2. TRADUCTIONS PUBLIÉES EN VOLUMES DE 1945—1966*

- Valmi* (Valmy), trad. de Vasa Goldner, Belgrade, 1945.
- Kola Breugnon* (Colas Breugnon), trad. de Milan Bogdanović, Belgrade—Zagreb, 1946.
- Miklavž Breugnon* (Colas Breugnon), trad. de Karel Dobida, Ljubljana, 1946.
- Jean Krištof* (Jean-Christophe), I, II, III, IV, trad. de Slavko Ježić, Dr. V. Kušan, Stj. Krešić, Zagreb, 1947.

* Nous ne disposons pas d'indications bibliographiques vérifiées pour l'époque de l'entre deux-guerres. D'après nos recherches personnelles on a traduit avant 1945 les oeuvres suivantes de Romain Rolland:

- 1917 *Le buisson ardent* (*Gorući grm*), trad. Dragan Grdenić, Zagreb.
- 1922 *Jean-Christophe I, L'Aube* (*Zora*), trad. Olga Kosanović, Belgrade.
- Vie de Beethoven* (*Život Betovenov*), trad. Božidar Kovačević, Belgrade.
- 1924 *Mahatma Gandhi* (*Naš Gandi*), trad. Dr Josip Vandekar, Zagreb.
- 1928 *Tolstoï* (*Tolstoj*), trad. Dušan Stojanović, Belgrade.
- Anette et Sylvie* (*Aneta i Silva*), trad. Miloš J. Trebinjac, Belgrade.
- 1939 *Colas Breugnon* (*Kola Brenjon*), trad. Milan Bogdanović, Belgrade.
- 1940 *Michel-Ange, Beethoven, Tolstoï* (*Michelangelo, Beethoven, Tolstoj*), trad. Z. Milković, Zagreb.

- Život Betovenov* (Vie de Beethoven), trad. de B. Kovačević, Novi Sad, 1947.
- Život Tolstojev* (Vie de Tolstoï), trad. de Petar Adamović, Novi Sad, 1948.
- Život Mikelandela* (Vie de Michel-Ange), trad. de Milan Tokin, Novi Sad, 1948.
- Kola Brenjon* (Colas Breugnon), trad. de Dr G. Šoptrajanov, Skopje, 1948.
- Pjer i Liza* (Pierre et Luce), trad. de Milan Bogdanović, Belgrade, 1949.
- Bethovenovo življenje* (Vie de Beethoven), trad. de Vl. Koch, Ljubljana, 1950.
- Detinjstvo Žan Krištofa* (Enfance de Jean-Christophe), trad. de Borisav Todorović, Belgrade, 1951.
- Petar i Lucija* (Pierre et Luce), trad. de Milan Bogdanović, Zagreb, 1951.
- Žan Krištof* (Jean-Christophe) I, trad. de Radmilo Dimitrijević, Belgrade, 1952.
- Žan Krištof* (Jean-Christophe) II, III, IV, trad. de Olga Kosanović, Belgrade, 1952—54.
- Mikelandelo* (Vie de Michel-Ange), trad. de Milan Tokin, Belgrade, 1952.
- Današnji muzičari* (Musiciens d'aujourd'hui), trad. de D. Smičič, Zagreb, 1952.
- Pogled v glasbeno umetnost /izbor/* (Choix d'essais de musique), trad. de Božidar Borko, Ljubljana, 1952.
- Tolstoj* (Vie de Tolstoï), trad. de Petar Adamović, Belgrade, 1952.
- Betoven* (Vie de Beethoven), trad. de B. Kovačević, Belgrade, 1952.
- Kola Breugnon* (Colas Breugnon), trad. de Milan Bogdanović, Belgrade—Zagreb, 1952.
- Mahatma Gandi* (Mahatma Gandhi) trad. de J. Marinović, Belgrade, 1954.
- Mikel Angelovo življenje* (Vie de Michel-Ange), trad. de Janez Menart, Maribor, 1954.
- Jean-Christof* (Jean-Christophe) I, II, III, IV, trad. de Silvester Škerl, Ljubljana, 1954.
- Nekadašnji muzičari* (Musiciens d'autrefois), trad. de Magda Kanitz, Zagreb, 1955.
- Klerambo* (Clérambault), trad. de Srećko Džamonja, Sarajevo, 1956.

Očarana duša (L'Ame enchantée), trad. de Vlastimir Đaković,
Belgrade, 1955—57.

Indija-Dnevnik /Tagora-Gandi-Nehru/ (Indes Journal), trad. de
Mauricette Begić — Konstantin Petrović, Sarajevo, 1960.